

DON'T BE IMPRESSED BY DISEASE!

We all knew the simulated avalanche was unreal. Our tour guide had explained the event ahead of time. But even so, after our tram had entered the revolving plastic cylinder, I could easily have believed I was falling down steep crevasses. Just as the tour guide had promised, however, when I closed my eyes the falling sensation stopped immediately, and I could feel that we were in fact still progressing forward on a horizontal track. Moments later we all emerged from this tunnel of special visual and sound effects.

I have always been grateful for this unmistakable illustration of the unreliability and illusory nature of

NIE BĄDŹ POD WRAŻENIEM CHOROBY!

Wszyscy wiedzieliśmy, że upozorowana lawina nie jest rzeczywista. Kierownik wycieczki uprzedził nas o tym, co miało nastąpić. Mimo to, gdy nasz wagon kolejki linowej wjechał do obrotowego plastycznego cylindra, łatwo było uwierzyć, że spadamy w stromą szczelinę. Jednakże zgodnie z zapowiedzią naszego przewodnika wystarczyło zamknąć oczy, aby uczucie spadania natychmiast ustąpiło i można było odczuć, iż w rzeczywistości stale posuwamy się po trasie poziomej. W kilka chwil później wydobyliśmy się z tego tunelu o specjalnych efektach wizualnych i dźwiękowych.

Nie przestaję być wdzięczna za to jasne zilustrowanie nieścisłości i złudnej natury świadectwa fizycznego zmysłu.

physical-sense testimony. As a Christian Scientist, I was reminded again of the necessity of turning completely away from the story told by the material senses, in order to gain the spiritual facts of being. Disease, for example, is only an illusion. But its symptoms can *appear* so real and its name sound so frightening that if we're not alert we can find ourselves accepting it as real and in control.

"There is *no disease*,"¹ Mary Baker Eddy, the Discoverer and Founder of Christian Science, declares emphatically. Christian Science further explains that disease is not a power, not an intelligence, but only an illusion of material sense—the false sense whose argument is first that man is material, created by matter out of matter, and then that he is controlled by so-called laws of matter and subject to conditions of matter. Material sense asserts limitation, lack, and imbalance; too

Dla mnie, jako studiującej Chrześcijańską Naukę,* było to raz jeszcze przypomnieniem o konieczności całkowitego odwrócenia się od reakcji zmysłów materialnych, aby osiągnąć duchowe fakty bytu. Na przykład choroba jest tylko złudzeniem. Lecz jej symptomy mogą *sprawiać wrażenie* czegoś tak realnego, a jej nazwa może brzmieć tak przerażająco, że jeśli nie będziemy czujni, uznamy ją za rzeczywistą i mającą nad nami władzę.

„*Nie ma choroby*”,¹ stwierdza z naciskiem Mary Baker Eddy, Odkrywczyni i Założycielka Chrześcijańskiej Nauki, a w dalszym ciągu Chrześcijańska Nauka tłumaczy, że choroba nie jest mocą, nie jest inteligencją, lecz tylko złudzeniem materialnego zmysłu — zmysłu fałszywego, który najpierw argumentuje, że człowiek jest materialny, stworzony przez materię z materii, a następnie dowodzi, że rządzą nim tak zwane prawa materii i że jest on poddany stanom materii. Materialny zmysł domaga się, aby uznać ograniczenie,

*Christian Science (kryszczen sajens)

much matter, too little matter;
deformed, diseased, debilitated matter.
And it claims man as the suffering
victim of matter.

Christian Science, in accordance with the first commandment, accepts only one God, one creator, and that one, infinite Love. In this Science we find an entirely different view of man—man viewed through spiritual sense, the expression of his Maker—an idea in Mind, inseparable from this Mind; never material, but spiritual. Man is formed in, of, and by Spirit. He is the infinite outcome of immortal Life, never fallen but forever upheld and sustained by Principle's perpetual law of harmony. Man in divine Science is complete, intact, and flawless in every detail; for he is perfectly created, intelligently governed, and tenderly cared for by infinite Love. God, good, is All; therefore, there can be no other cause and effect than perfect God and perfect man.

brak i chwiejność; za dużo materii — za mało materii; materia zdeformowana, chora, osłabiona. A zatem głosi, że człowiek jest cierpiącą ofiarą materii.

Chrześcijańska Nauka zgodnie z pierwszym przykazaniem uznaje tylko jednego Boga, jednego stwórcę i ten jeden jest nieskończoną Miłością. W tej Nauce znajdujemy całkowicie odmienny pogląd na człowieka. Człowiek widziany w świetle duchowego zmysłu to wyrażenie jego Twórcy — idea w Umyśle, nierozdzielna z tym Umysłem, a zatem nigdy materialna, lecz zawsze duchowa. Człowiek jest ukształtowany w Duchu, z Ducha i przez Ducha. Jest on nieskończonym wynikiem nieśmiertelnego Życia, nigdy nie jest upadły, lecz zawsze podtrzymywany i utrzymywany przez nieustające prawo Zasady — prawo harmonii. Człowiek w boskiej Nauce jest całkowity, nienaruszony i bez skazy w każdym szczególe, jest on bowiem stworzony w doskonałości, rozumnie rządzony i otoczony czułą opieką nieskończonej Miłości. Bóg, dobro, jest Wszystkim, a więc nie może być żadnej innej przyczyny ani

But, you might ask, how can we remain unimpressed by disease when it is so evident all around us? How can we know it isn't real? And, even more, how can we prove the unreality of disease and the allness of God, good? "Mark [look at] the perfect man, and behold the upright,"² the Bible instructs us. Just as, in the avalanche incident, I was unable to see the falsity of the illusion while looking at it, so also when the evidence of disease tempts us to admit and accept its claim of reality, we must turn completely away from the false testimony of material sense and right there behold the man of God's creating—spiritual, intact, beautiful, and free. In reality, that's the only man there is.

Christ Jesus, the Way-shower, never allowed himself to be impressed by disease. We have in the New Testament his example, instructions, and his promise to his followers with regard to

skutku poza doskonałym Bogiem i doskonałym człowiekiem.

Moglibyście jednak spytać, jak choroba może nie robić na nas wrażenia, kiedy jest tak oczywista wokół nas? Jak możemy rozpoznać, że nie jest rzeczywista? A nawet więcej, jak możemy udowodnić nierzeczywistość choroby i wszystkość Boga, dobra? „Spojrzyj na doskonałego człowieka i popatrz na prawego”, poucza nas Biblia.² Podobnie jak w przypadku lawiny, kiedy nie byłem w stanie dostrzec fałszu złudzenia, dopóki na nią patrzyłam, tak samo, gdy oczywistość choroby kusi nas, aby przyjąć i zaakceptować jej pretensje do rzeczywistości, musimy całkowicie odwrócić się od fałszywego świadectwa materialnego zmysłu i zamiast tego widzieć człowieka stworzonego przez Boga — duchowego, nietkniętego, pięknego i wolnego. W rzeczywistości tylko taki człowiek istnieje.

Chrystus Jezus, Wskaziciel drogi, nigdy nie pozwalał, aby choroba wywierała na nim wrażenie. W Nowym Testamencie znajdujemy przykład,

healing the sick. "Jesus beheld in Science the perfect man, who appeared to him where sinning mortal man appears to mortals," writes Mrs. Eddy. "In this perfect man the Saviour saw God's own likeness, and this correct view of man healed the sick."¹

Jesus' clear perception of man as Love's likeness enabled him to remain unimpressed by the material evidence of a withered hand and to behold instead man's wholeness. The result? He restored the man's hand to soundness. And right where death was so evident to material sense, Jesus refused to be impressed by the illusion of death; instead, he beheld eternal Life as the law of man's being and raised Lazarus from the dead.

Jesus commanded his disciples, "Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils."² It is evident, too, that he expected his followers to

instrukcję i obietnicę dotyczącą uzdrawiania chorych, pozostawioną jego naśladowcom. M. B. Eddy pisze: „Jezus widział w Nauce doskonałego człowieka, który ukazywał mu się tam, gdzie grzeszący śmiertelny człowiek ukazuje się śmiertelnikom. W tym doskonałym człowieku Zbawiciel widział własne podobieństwo Boga i to poprawne patrzenie na człowieka uzdrawiało chorych”.³

Jasne pojęcie człowieka jako podobieństwa Miłości dawało Jezusowi możliwość zachowania niewzruszonej postawy wobec materialnej oczywistości uschłej ręki i zobaczenia zamiast tej błędnej oczywistości zdrowego człowieka. A jaki rezultat? Przywrócił rękę człowieka do zdrowego stanu. A tam, gdzie śmierć dla materialnego zmysłu była tak oczywista, Jezus nie zgadzał się, aby ulegać jej złudzeniu, lecz widział wieczne Życie jako prawo bytu człowieka i wskrzesił Łazarza ze śmierci.

Jezus nakazał swym uczniom: „Chorych uzdrawiajcie, umarłych wskrzeszajcie, trędowatych oczyszczajcie,

obey his command to heal the sick and raise the dead, for he promised that those who believe on him would do the works he did and even greater (see John 14:12).

Science and Health with Key to the Scriptures gives us explicit instructions on how to follow Jesus' example in healing disease, instead of being impressed by it and accepting it. There Mrs. Eddy writes: "When the illusion of sickness or sin tempts you, cling steadfastly to God and His idea. Allow nothing but His likeness to abide in your thought."³ But what if we're already impressed—frightened even—by disease? What if we've already been accepting it? Then we can become *unimpressed* by it. And it's never too late.

One day, impressed by alarming disease symptoms in our child, I called a Christian Science practitioner for treatment. I could tell that the

demony wyganiajcie".⁴ Oczywiście jest również, że oczekiwał od swych naśladowców posłuszeństwa temu nakazowi uzdrawiania chorych i wskrzeszania umarłych, ponieważ obiecał, że ci, którzy uwierzą mu, będą czynili dzieła, które on czynił, a nawet większe od nich (patrz Jan 14:12).

Nauka i zdrowie z Kluczem do Pisma świętego daje nam wyraźne instrukcje, jak naśladować przykład Jezusa w uzdrawianiu z choroby, jak nie być pod jej wrażeniem i jak jej nie akceptować. M. B. Eddy pisze: „Gdy kusi cię złudzenie choroby lub grzechu, trwaj niezachwianie przy Bogu i Jego idei. Nie dozwól, aby cokolwiek prócz Jego podobieństwa przebywało w twojej myśli”.⁵ Lecz co mamy robić, gdy już jesteśmy pod wrażeniem choroby, a nawet z jej powodu przestraszeni? A jeśli już zaakceptowaliśmy ją? Wtedy możemy przestać być pod jej wrażeniem. I nigdy nie jest za późno.

Pewnego dnia będąc pod wrażeniem alarmujących symptomów chorobowych u naszego dziecka poprosiłam o pomoc praktykującego

practitioner was not impressed by the picture I described. He assured me that nothing is impossible to God; that in reality God is All and in this infinity of Love there is no room for anything unlike good. He reminded my husband and me that discord of any kind is only a lie and that we need never accept a lie. He said we could be grateful for this opportunity to prove the omnipotence of divine Love in destroying this lie of disease. And then he added, "Disease has never touched, nor can it ever touch, God's child. So don't be impressed by disease."

Don't be impressed! This seemed an impossible demand! But the practitioner's confidence in the healing power of the "correct view of man" perceived and demonstrated by Jesus encouraged me to become unimpressed. I can't say it was easy; but step by step, whenever the evidence of pain and disability would tempt me to fear or

w Chrześcijańskiej Nauce. Zauważyłam, że obraz, który mu opisałam, nie wywarł na nim wrażenia. Zapewnił mnie, że nie ma nic niemożliwego dla Boga; że w istocie Bóg jest Wszystkim i w tej nieskończonej Miłości nie ma miejsca na cokolwiek niepodobnego do dobra. Przypomni mi i mojemu mężowi, że dysharmonia wszelkiego rodzaju jest tylko kłamstwem i że nigdy nie potrzebujemy przyjmować kłamstwa. Powiedział też, że możemy być wdzięczni za tę sposobność, aby dowieść wszechmocy boskiej Miłości — przez zniszczenie tego kłamstwa o chorobie. Po czym dodał: „Choroba nigdy nie mogła i nie może dotknąć dziecka Bożego. Nie bądźcie więc pod wrażeniem choroby”.

Przestańcie być pod wrażeniem! Wydawało się to żądaniem niemożliwym. Lecz ufność praktykującego w uzdrawiającą moc „poprawnego patrzenia na człowieka”, którą miał Jezus i którą demonstrował, dodała mi odwagi, aby przestać być pod wrażeniem choroby. Nie mogę powiedzieć, że było to łatwe, lecz stopniowo, ilekroć oczywistość bólu i nieudolności kusiła

accept it, I would cling more steadfastly to divine Mind and its spiritual idea. My husband, too, prayed to see our child as spiritual and perfect in every way.

At first there seemed to be no progress physically. Often I was tempted to become discouraged; but always, through reading the many healings in the Bible, I received the encouragement I needed in order to persist.

One day I asked myself how I could possibly doubt Love, the same divine Principle that restored a withered hand to wholeness, enabled a lame man to leap, and raised the dead. The answer: I couldn't. Daily our trust in God's great love was increasing. As we let Spirit indelibly impress our thought with the spiritual facts of harmony, we found we were no longer impressed by the disease picture. Then the disease vanished.

You see, disease had no more power to disable that child than the simulated

mnie, aby się jej bać lub zaakceptować ją, przylegałam ściślej do boskiego Umysłu i jego duchowej idei. Mąż mój również modlił się, aby zobaczyć nasze dziecko jako duchowe i doskonałe pod każdym względem.

Początkowo wydawało się, że nie było fizycznej poprawy. Często przychodziła pokusa, aby się zniechęcić, lecz przez czytanie wielu uzdrowień opisanych w Biblii doznawałam zawsze zachęty potrzebnej, aby wytrwać.

Pewnego dnia zapytałam siebie, czy jest możliwe zwątpić w Miłość, w tę samą boską Zasadę, która przywróciła do zdrowia uschlą rękę, chromemu dała możliwość chodzenia, a umarłego wskrzesiła. Odpowiedziałam sobie: nie mogę wątpić. Codziennie wzrastała nasza ufność w wielką miłość Boga. Gdy pozwoliliśmy, aby Duch w sposób niezatarty wywierał wpływ na naszą myśl duchowymi faktami harmonii, spostrzegliśmy, że już dłużej nie jesteśmy pod wrażeniem obrazu choroby. Wówczas choroba znikła.

A więc choroba tak samo nie miała mocy, aby uczynić to dziecko kaleką,

avalanche had to destroy me. By persistently holding to the truth of perfect God and perfect man in spite of material evidence to the contrary, we were obeying Jesus' instructions to his disciples when they asked him why they had not healed a patient. He said, "This kind goeth not out but by prayer and fasting."⁶ With the firm support of the practitioner we had continued to pray and fast until the belief in the power and reality of disease had been fully starved out of thought. And when human belief yielded to spiritual understanding, disease lost the only foothold it had ever had—in thought. The child's complete healing was the natural result of spiritually enlightened thought.

God has endowed each one of us with the ability to understand Him, trust Him, and more—to glorify Him by healing every kind of discord in the human realm. And as we learn to

jak symulowana lawina nie mogła mnie zniszczyć. Nieustannie trzymając się prawdy o doskonałym Bogu i doskonałym człowieku — mimo oczywistości, która świadczyła przeciwnie — byliśmy posłuszni wskazówkom danym przez Jezusa swoim uczniom, kiedy go pytali, dlaczego nie mogli uzdrowić pacjenta. Jezus powiedział: „... ten rodzaj nie wychodzi inaczej, jak tylko przez modlitwę i post”.⁶ Mając mocne podtrzymanie praktykującego kontynuowaliśmy modlitwę i post, aż wierzenie w moc i rzeczywistość choroby zostało całkowicie pozbawione pokarmu w naszej myśli. Kiedy ludzkie wierzenie ustąpiło duchowemu zrozumieniu, choroba utraciła jedyną rację bytu, jaką kiedykolwiek miała — mianowicie: w myśli. Całkowite uzdrowienie dziecka było naturalnym rezultatem duchowo oświeconej myśli.

Bóg obdarzył każdego z nas zdolnością rozumienia Go, ufania Mu i co więcej — oddawania Mu chwały przez uzdrowienie z każdego rodzaju dysharmonii w ludzkim zakresie. W miarę jak uczymy się wprowadzać w życie tę daną

exercise this God-given ability, we will find ourselves seeing one God and His perfect reflection everywhere and loving what we see. With spiritual creation firmly in view we will understandingly refuse to be impressed by the illusion of disease, and healing will follow.

¹ *Science and Health with Key to the Scriptures*, p. 421; ² Ps. 37:37; ³ *Science and Health*, pp. 476–477; ⁴ Matt. 10:8; ⁵ *Science and Health*, p. 495; ⁶ Matt. 17:21.

nam przez Boga zdolność, dochodzimy do widzenia jednego Boga i Jego doskonałego odzwierciedlenia wszędzie i do kochania tego, co widzimy. Mając stale przed oczyma duchowe stworzenie, świadomie nie dopuścimy, aby złudzenie choroby wywierało na nas wrażenie i w ślad za tym nastąpi uzdrowienie.

¹ *Nauka i zdrowie z Kluczem do Pisma Świętego*, str. 421; ² Ps. 37:37 (według angielskiego tłumaczenia Biblii — *King James Version*); ³ *Nauka i zdrowie*, str. 476–477; ⁴ Mat. 10:8; ⁵ *Nauka i zdrowie*, str. 495; ⁶ Mat. 17:21.